

## ИСТОРИКО–ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ НАЦИОНАЛЬНОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

*И. Ф. Мишкин<sup>1)</sup>, Н. Н. Талецкая<sup>2)</sup>*

*<sup>1)</sup>Международный государственный экологический институт  
им. А. Д. Сахарова Белорусского государственного университета,  
ул. Долгобродская, 23/1, 220070, г. Минск, Республика Беларусь, [mishkininga@mail.ru](mailto:mishkininga@mail.ru)*

*<sup>2)</sup>Международный государственный экологический институт  
им. А. Д. Сахарова Белорусского государственного университета,  
ул. Долгобродская, 23/1, 220070, г. Минск, Республика Беларусь, [taletskaia\\_16@rambler.ru](mailto:taletskaia_16@rambler.ru)*

В данной работе рассматривается вопрос о языковых контактах на территории Франции, Германии, Швейцарии. Лингвистический аспект двуязычия тесно связан не только с соотношением языковых структур, но и с проявлением интерференции языковых систем. Лингвистическая проблема взаимодействия языков часто имеет как политический, так и социальный аспекты. Существуют особые формы языкового взаимодействия. Анализируются влияние и проникновение других языков в систему французского языка. Акцентируется внимание также на национальном двуязычии, многоязычном населении, интерференции, взаимодействии языков, диалектов и наречий, билингвизме.

**Ключевые слова:** национальное двуязычие; интерференция; многоязычность; билингвизм.

## HISTORICAL AND LINGUISTIC ASPECT OF NATIONAL BILINGUALISM

*I. F. Mishkin<sup>1)</sup>, N. N. Taletskaia<sup>2)</sup>*

*<sup>1)</sup>A. D. Sakharov International State Ecological Institute of the Belarusian State University,  
23/1 Dolgobrodskaya str., 220070, Minsk, Republic of Belarus, [mishkininga@mail.ru](mailto:mishkininga@mail.ru)*

*<sup>2)</sup>A. D. Sakharov International State Ecological Institute of the Belarusian State University,  
23/1 Dolgobrodskaya str., 220070, Minsk, Republic of Belarus, [taletskaia\\_16@rambler.ru](mailto:taletskaia_16@rambler.ru)*

This paper examines the issue of language contacts in France, Germany, Switzerland. The linguistic aspect of bilingualism is closely connected not only with the correlation of language structures, but also with the manifestation of the interference of language systems. The linguistic problem of the interaction of languages often has both political and social aspects. There are special forms of peculiar interactions between the languages. The influence and penetration of other languages into the French language system are analyzed. Attention is also focused on national bilingualism, multilingual population, interference, interaction of languages, dialects, bilingualism.

**Key words:** national bilingualism; interference; multilingualism; bilingualism.

В современной науке национальное двуязычие принято считать положительным явлением, которое способствует взаимообогащению культур, сближению народов, достижениям в науке и технике. Явление слияния местного языка и языка регионального общения достаточно широко описано в лингвистике. Исторически многоязычное население складывалось в таких странах, как Бельгия, Швейцария, Канада, США.

Лингвистический аспект двуязычия тесно связан не только с соотношением языковых структур, но и с проявлением интерференции

языковых систем. В рамках лингвистики этот процесс трудно описать, в связи с чем появилась контактология (самостоятельная отрасль знания, в которой происходит смешение интересов многих наук).

Социолингвистическую ситуацию в Швейцарии можно определить как сосуществование нескольких государственных языков – немецкого французского и итальянского. 67 % населения говорит на немецком языке, при этом 3 кантона (Фрибург, Валле и Берн) являются официально двуязычными – немецко-французскими.

Лингвистическая проблема взаимодействия языков часто имеет как политический, так и социальный аспекты [1]. Существуют особые формы своеобразных взаимодействий французского и немецкого языков.

Самоопределение населения Швейцарии часто осуществляется по языковому признаку, при этом соблюдается принцип: «Одна коммуна, один язык». Однако франкофоны опасаются германизации двуязычных кантонов Швейцарии, так как в стране в целом значительно преобладает немецкий язык, носители которого делают всё возможное для сохранения его в качестве основного языка [2].

Особое негативное отношение франкоязычного населения к немецкому языку было вызвано на протяжении XX века конкуренцией между кантонами Конфедерации и происходящими событиями Первой мировой войны. Тогда франкофоны выступали за Францию, а германофоны, в свою очередь, поддерживали Германию. До 70-х годов XX столетия владение французским языком в кантонах означало возможность быстрого продвижения по социальной лестнице в отличие от бедного немецкоговорящего населения. Но в течение последних десятилетий XX века оба языка получили одинаковые и равные права как в политической, административной, так и в образовательной сферах [3].

Если рассматривать населения швейцарских кантонов, то, по мнению социолингвистов, их билингвизм определяется двуязычием по типу «литературный язык – диалект». Особенность использования двух языков в Швейцарии состоит в активном вкраплении диалектов. Так, германофоны часто используют швейцарский диалект немецкого языка (Schweizerdeutsch), а среди швейцарских франкофонов распространен франко-провансальский диалект.

В 1886 году закон запретил использование диалектов и наречий во всех учебных заведениях. Но многие диалекты до сегодняшнего времени используются в повседневной жизни большинством населения.

При всех трудностях литературный язык (как французский, так и немецкий) используется в сфере образования, политики, юриспруденции, в средствах массовой информации [1].

Любой язык является постоянно изменяющимся живым организмом. Он всегда находится в состоянии реагирования на близость присутствия другого языка, с которым он находится в постоянном и непосредственном контакте.

Заемствования во всех языках являются наиболее естественной формой взаимовлияния языков. Изменениям подвержены лексика, грамматика и фонетика. Обычно заимствования составляют около 15 % от всех лексических особенностей разных языковых групп. Здесь необходимо отметить, что объем немецких заимствований в литературном французском языке Франции менее значителен, чем заимствований, к примеру, из итальянского или английского.

Обычно выделяется 3 основные группы заимствований: военные термины, научные термины, бытовая лексика.

Из вышесказанного можно убедиться, что речь идет о заимствованиях с высокой степенью ассимиляции, когда носитель языка уже не воспринимает данное слово как иностранное.

В швейцарском варианте использования французского языка мы наблюдаем явление немного другого порядка, где первичная языковая среда будет определяться членами семьи и определять понятие монолингвизма либо билингвизма [2]. Также степень употребления германизмов часто и напрямую зависит от географической близости к немецкоязычным кантонам.

Минимальное употребление германизмов можно зафиксировать в кантоне Женева, а максимальное, например, – в двуязычных кантонах (Фрибург и Вале). Большое значение играет возраст носителей. Большинство молодых людей осознанно выражают нежелание использовать германизмы в своей речи, за исключением крайней необходимости. При этом сразу становится очевидным, что германизмы используются и осознаются говорящими как заимствования, как слова из чужого языка, отличающиеся по своему фонетическому строю.

Исследования позволили нам выделить следующие семантические поля, где наиболее ярко представлены заимствования из немецкого языка:

- кулинария (на примере приготовления картофельного пирога);
- повседневная бытовая лексика (убирать, чистить);
- административная лексика, связанная с внутренней политикой (граждане, кантоны, коммуны, выборы);
- игры, развлечения, праздники.

Большинство заимствований из немецкого языка сохраняют свою графическую и, частично, фонетическую форму [4].

Люди заимствуют из иностранных языков не только и не столько слова, их формы и произношение, сколько понятия и их оттенки, которые кажутся им необходимыми в использовании, поэтому часто заимствования могут иметь разную эмоциональную окраску. Еще чаще они используются для более точного или эмоционального обозначения мысли, понятия. Иногда они делают речь более информативной и экспрессивной.

Но любой язык не может и не должен растворяться в огромном количестве заимствований, он должен оставаться и быть самобытным и сохранять свою национальную принадлежность.

### **Библиографические ссылки**

1. Клоков В. Т. Французский язык в Швейцарии // Территориальные варианты романских языков. Саратов : Издат. центр «Наука», 2009.

2. Багана Ж., Хапилина Е. В. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: монография. М. : Флинта : Наука, 2010.

3. Колосова Н. А. Французская традиция в российском культурном пространстве // Спецкурсы по романской филологии : сб. учеб.-метод. материалов кафедры романской филологии / под ред. В. Т. Клокова. Саратов : изд-во Саратов. ун-та, 2003. Вып. 2. С. 67–84.

4. Кучминская Н. Р. Историко-лингвистический аспект русско-французского двуязычия // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. Серия «Филология». 2013. Т. 7. № 1. С. 133–141.